

Referencia	20
Ambito	Traducción asistida por ordenador
Categoría	Memoria de traducción
Nombre	Wordfast Pro
Fecha	11/12/2010
Descripción	<p>[jmv] Wordfast es una herramienta de traducción asistida por computadora concebida como colección de macros para Microsoft Word, que posibilita el uso de memorias de traducción (Fuente: Wikipedia, http://es.wikipedia.org/wiki/Wordfast)</p> <p>Originalmente, Wordfast se había desarrollado como sustituto competitivo de Trados. Por consiguiente, existe una relativa compatibilidad entre ambos productos, la cual, sin embargo, se limita a la importación y exportación de memorias de traducción en formato de texto, y a la creación de archivos bilingües en Microsoft Word. Por lo demás, se utilizan las mismas combinaciones de teclas para el trabajo diario del traductor.</p> <p>El creador de este programa es el francés Yves Champollion.</p> <p>En Yahoo! existen varios grupos de discusión al respecto.</p> <p>La versión relativamente nueva del programa, Wordfast Pro, se basa en lenguaje de programación Java, y de este modo se convierte en una de las pocas herramientas de software para traducción que funcionan sin más medios auxiliares en los sistemas operativos neben Linux y Mac OS (otros programas son OmegaT y Heartsome Translation Suite).</p> <p>Entre los usuarios de herramientas TAO, Wordfast se ha convertido en un eficaz competidor de Trados. Algo que lo hace muy atractivo, es el hecho de que se puede utilizar gratuitamente en forma ilimitada, si bien limitado a memorias de traducción de 500 segmentos.</p>
Versión actual	2.4.1
Tipo licencia	Demo de 500 celdas, licencia de pago por 3 años
Vers. anteriores	Wordfast Classic (ver ficha)
Responsables	Wordfast, LLC
Precio	165,00 €
URL programa	http://www.wordfast.com
URL manual	http://www.wordfast.com/docs/WF_Pro_2.4_User_Guide.pdf
URL ver. prueba	
URL ver. demo	http://www.wordfast.com/store_download.html
Fecha publicación	02/12/2010
Sistema operativo	Windows, Linux, MacOS
Lenguas interfaz	Inglés
Lenguas trabajo	Multilingüe
Relación con TM	Permite traducir textos en una amplia variedad de formatos compatibles y exportar las traducciones en esos mismos formatos
Formatos trabajo	Office, HTM, Java, PDF, TTX, otros
Requisitos hard.	1,6 GHz de procesador, 1 GB de RAM, 200 MB de disco duro



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

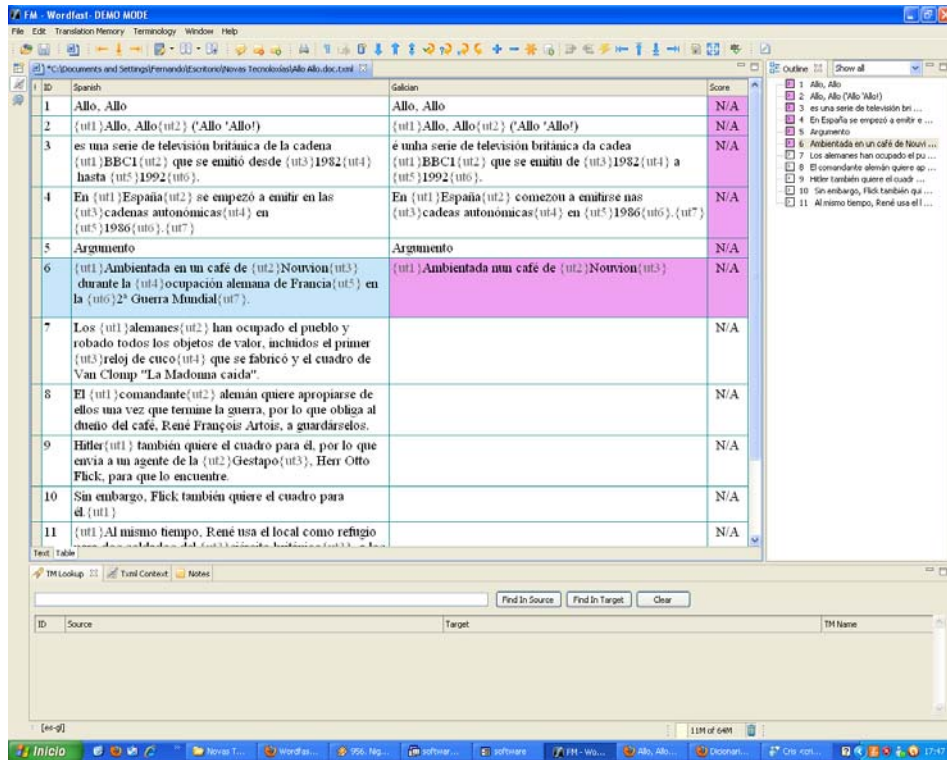
Requisitos soft.

Sistema operativo: Windows XP o posterior, Mac OS 7 o posterior (incluye OS X) o Linux

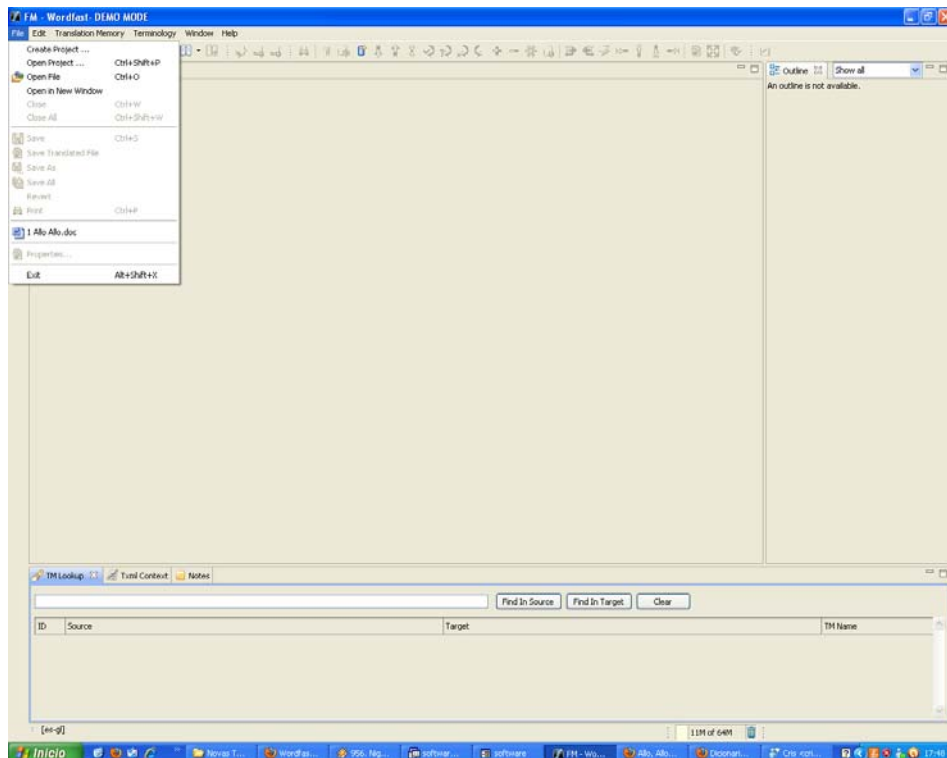
Funciones esp.

Uso de memorias locales y remotas

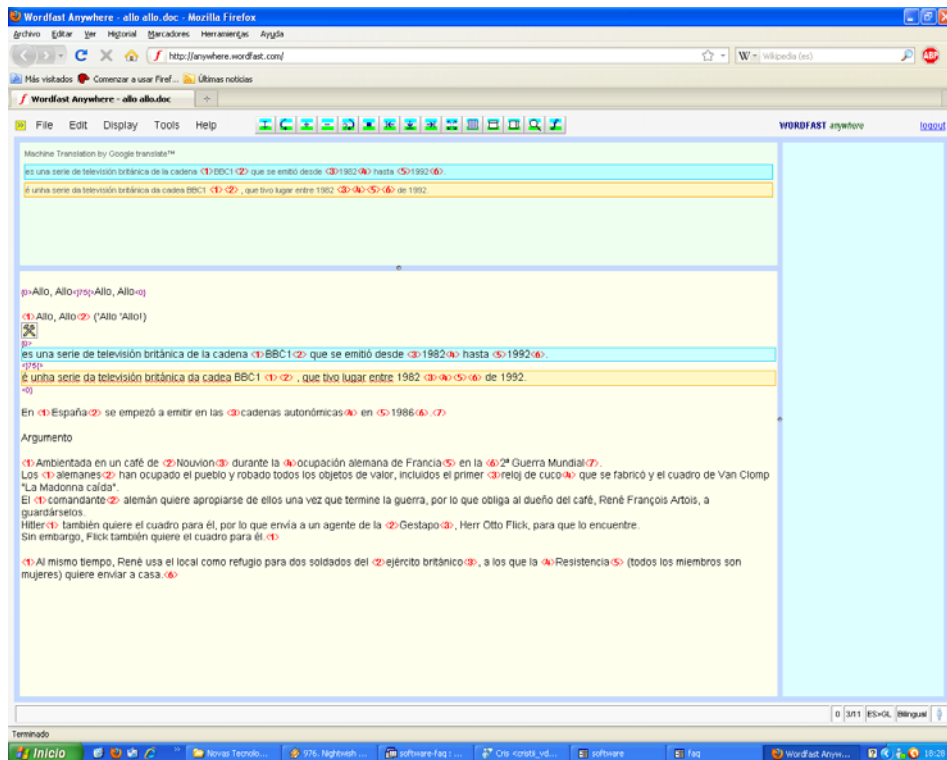
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

Ha mejorado mucho desde el lanzamiento de la primera versión clásica, y en la actualidad es equiparable a cualquiera de las otras grandes memorias del mercado. Como ventaja distintiva, ofrece un precio muy económico para freelances (no tanto para empresas), aunque la licencia tiene una duración limitada de 3 años.

Ayuda alumnado

Moreiras Corral, Fernando

E-mail alumnado

fmoreiras@uvigo.es

Ayuda general

<http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=knowledge&lang=engb&source=wordfast.com>

Ayuda programa

[jmv] TAO basados en MT

FAQ-1

Me han enviado por correo electrónico un fichero TXT con los créditos de la nueva versión en inglés del videojuego Supercow para que los traduzca al español, junto con la memoria de traducción TMX (inglés-español) de la versión anterior. Desgraciadamente ahora estoy de viaje y sólo dispongo de un PC con conexión a Internet. ¿Hay alguna manera de que pueda traducir dicho fichero TXT con la ayuda de la memoria de traducción TMX si en mi ordenador no tengo instalado ningún programa de traducción asistida por computador basado en memorias de traducción? ¿Cómo debería proceder para poder llevar a cabo dicha labor?

Respuesta FAQ-1

Puedes hacerlo empleando la herramienta online Wordfast Anywhere (<http://anywhere.wordfast.com>). Sólo necesitarás un navegador y una cuenta de correo, y podrás traducir el texto empleando esa memoria, y también otras memorias remotas, incluida la gigantesca memoria abierta de la herramienta.

No obstante, es una herramienta de traducción asistida mucho más limitada que Wordfast, por lo que el trabajo no será tan cómodo; además, dependerás de una conexión a Internet estable, de lo contrario te será imposible traducir.

FAQ-2

¿Puedo traducir archivos de proyecto de otros programas de traducción asistida, como Trados o Déjà Vu, si sólo dispongo del Wordfast?

Respuesta FAQ-2

Wordfast es compatible con el formato TTX, que es el que emplean algunos tipos de proyectos de Trados; si te envían un proyecto en TTX, basta con que lo importes empleando el filtro adecuado y podrás traducirlo como si tuvieras Trados.

En cambio, Wordfast no es compatible con el formato DVPRJ, que es el de los proyectos de Déjà Vu X; no obstante, DVX también es compatible con Trados y su formato TTX, por lo que un cliente que usase DVX podría enviarte los proyectos en formato TTX para que pudieses abrirlos sin problemas.